Memorandum of Understanding on Co-Mediation

Reunite International ("Reunite") and Aichi Bar Association ("AiBA") (each, an "Organization") will undertake co-mediation with parents (each, a "Party") with the following understanding:

1. This Memorandum of Understanding (this "MOU") covers one (1) case where either one of the Parties has obtained decision of assistance for return or contact from Japanese Central Authority (Ministry of Foreign Affairs) ("MOFA") pursuant to the 1980 Hague Child Abduction Convention. For purpose of confirmation, this MOU covers both incoming case to Japan and outgoing case from Japan. For further confirmation, as long as one Party resides in Japan, the other Party may reside in any country other than Japan (i.e. UK or third country).

2. Either Organization will, when recognizing that a case may be suitable for co-mediation, contact the other Organization and take necessary steps to commence the co-mediation.

3. Each Organization shall appoint one mediator to act in the case. Both Organizations shall consult each other regarding selection of the mediators (e.g., background, gender), but each Organization shall have the authority to make final decision on who to appoint.

4. Each Organization shall have the mediator appointed by it conduct the co-mediation in accordance with the principles set forth in Exhibit A.

5. The cost for the co-mediation will be borne by MOFA. The maximum amount of fees and costs payable to Reunite and the mediator appointed by Reunite (in total) is [Note: The amount is redacted] YEN. Details of fees and costs, and the method and timing of payment, shall be as set forth in Exhibit B.

6. Reunite and AiBA will cooperate to prepare documents to be used for the co-mediation (e.g., application for mediation, agreement to participate in mediation). AiBA will translate into Japanese this MOU and the documents prepared under this MOU, and provide this MOU and the documents prepared under this MOU to MOFA (both English and Japanese). Reunite acknowledges and agrees that those

documents will be used by MOFA and related agencies, and may be provided by MOFA to other mediation organizations as reference materials.

7. Each Organization shall ensure that the co-mediation is conducted in strict confidence. Provided, however, that AiBA will report to MOFA summary of the screening and each session and other information reasonably required by MOFA.

8. This MOU will be effective until March 31, 2018.

Date: 3 August 2017

Reunite International	Aichi Bar Association
A.Shalaby	*池田桂子*
Name: A.Shalaby	Name: Keiko Ikeda
Title : CEO	Title: President

Exhibit A

1. Screening: Prior to mediation, a screening interview will be undertaken to determine whether or not the case is suitable for co-mediation. The mediator appointed by Reunite will conduct screening on the Party residing in a country other than Japan, and the mediator appointed by AiBA will conduct screening on the Party residing in Japan. Each mediator will use the form to be agreed between Reunite and AiBA for screening, and share the result of the screening with the other mediator. The case will proceed to full mediation unless both mediators agree not to proceed on the basis that the case is not suitable for co-mediation.

2. In principle, up to four (4) sessions of mediation (of up to 3 hours each session) will be conducted. Screening will NOT be counted as one session.

3. As a general rule, the Party residing in Japan and the mediator appointed by AiBA will attend the mediation from Japan (in principle, from the same place). If the other party is residing in UK, such Party and the mediator appointed by Reunite will attend the mediation from UK (in principle, from the same place).If the other party is residing in a third country, Reunite and AiBa shall discuss and agree on the most appropriate way for the Parties and the mediators to attend the mediation.

4. The mediation shall be conducted by simultaneous communication between the mediators and the Parties (unless both mediators agree that other method is appropriate). The mediation will be conducted by means of telephone, skype or any other communication method which the mediators think suitable.

5. Neither Party's legal representative will be present during the mediation in principle. (For avoidance of doubt, the Parties can contact their legal representative by telephone, or in person outside of the mediation room, at any time during the mediation should the Party consider it necessary.) Provided, however, that upon request of a party and with the consent of the other Party, the Party's legal representative may be present during the mediation.

6. If the Parties reach an agreement in mediation, the mediators will put in writing the terms of the agreement in the form of a Memorandum of Understanding, which will be signed by the Parties and the mediators. If Japanese translation is

necessary, the mediator appointed by AiBA will prepare Japanese translation.

7. Interview of children:
   Reunite and AiBA will continue discussion on interview of children. If Reunite and AiBA agree on the conditions and methods of conducting interview of children, the mediators will conduct interview of children in accordance with the agreed methods, when the agreed conditions are satisfied.

Exhibit B

1. Details of fees and costs payable to Reunite

   Fees

   Screening: zero

   Each session (up to 3 hours): [Note: The amount is redacted] Pound

   Contingency fee (success fee): zero

   Costs

   Costs incurred by Reunite to handle the case (including communication cost and traveling cost) will be borne by Reunite.

2. Method and timing of payment

   Upon completion of the case, AiBA will pay to Reunite the amount calculated in accordance with Clause 1 above. Payment will be made by T/T to the bank account designated by Reunite.

   AiBA will convert YEN to Pound before making remittance, and make remittance in Pound. AiBA will bear bank charges for international remittance. Provided, however, that the maximum amount payable to Reunite is [Note: The amount is redacted] YEN, including the costs for currency exchange and bank charges for international remittance.

   Thereafter, AiBA will invoice MOFA the amount paid by AiBA to Reunite.

共同調停についての覚書

リユナイト・インターナショナル（以下、「リユナイト」という。）と愛知県弁護士会（以下、「愛弁」という。）（以下、それぞれを、「機関」という）。は、両親（以下、それぞれを「当事者」という。）との共同調停を、以下のとおり、行うものとする。

1. この覚書（以下、「本覚書」という。）は、当事者のいずれかが、子の奪取にかかる１９８０年ハーグ条約に基づき、日本の中央当局（外務省、以下「ＭＯＦＡ」という。）から、返還又は面会交流の援助決定を得た案件を、対象とする。
   確認するに、本覚書は、日本へのインカミング案件と日本からのアウトゴーイング案件の双方を対象とする。
   更なる確認として、一方当事者が日本に居住している限り、他方当事者は日本以外のいずれの国（すなわち、英国または第三国）に居住していても構わない。

2. 一方の機関が、共同調停に適する事案を認知した場合、他方の機関と連絡をとり、共同調停を始めるために必要な手続きを進めるものとする。

3. 各機関は、当該案件を担当する調停人１人を選任するものとする。両機関は、調停人の選任（例えば、経歴、性別）に関し、互いに相談するが、各機関は、誰を選任するかについての最終決定権を有するものとする。

4. 各機関は、選任した調停人をして、別紙Ａ記載の原則に従い共同調停を執り行わせるものとする。

5. 共同調停の費用は、ＭＯＦＡが負担する。リユナイト及びリユナイトにより選任された調停人に対して支払われる手数料及び費用の上限は、合計で、［注：金額はマスキングしています］円である。手数料及び費用の詳細、並びに、支払いの方法及び時期は、別紙Ｂ記載の通りとする。

6. リユナイトと愛弁は、共同調停に使用する文書（例えば、調停申立書、調停参加合意書）を協力して準備する。愛弁は、本覚書及び本覚書に基づき準備された文書を日本語に翻訳し、これらの文書（英語及び日本語）をＭＯＦＡに提供する。リユナイトは、これらの文書は、ＭＯＦＡ及び関係省庁により利用され、また、他の調停機関に参考資料として提出され得ることについて、確認し、同意した。

7. 各機関は、共同調停が厳格な守秘義務のもと執り行われることを保証するものとす

る。ただし、愛弁は、スクリーニング及び各調停期日の要約、その他ＭＯＦＡにより合理的に要求される情報をＭＯＦＡに対し報告する。

8. 本覚書は、２０１８年3月３１日まで有効とする。

日付：２０１７年8月3日

リユナイト・インターナショナル	愛知県弁護士会
名前：	名前：池田桂子
肩書：	肩書：会長

別紙A

1. スクリーニング
   調停に先立ち、共同調停に適するか否かを判断するためのスクリーニングのインタビューがおこなわれる。リユナイトに選任された調停人は、日本以外の国に居住する当事者のスクリーニングを行い、愛弁により選任された調停人は、日本に居住する当事者のスクリーニングを行う。各調停人は、リユナイトと愛弁が合意したスクリーニングのためのフォームを利用し、スクリーニング結果を他方の調停人と共有する。双方の調停人が当該案件を共同調停に適さないと合意しない限り、当該案件は、調停手続きに進むものとする。

2. 原則として、４期日を上限として（１期日３時間を上限とする）調停が開催されるものとする。スクリーニングは１期日として計算**しない。**

3. 一般的なルールとして､日本に居住する当事者及び愛弁により選任された調停人は、日本（原則として、同じ場所）から調停に参加する。他方当事者が英国に居住する場合、当該当事者及びリユナイトにより選任された調停人は、英国（原則として、同じ場所）から調停に参加する。他方当事者が第三国に居住する場合、リユナイトと愛弁は、当事者及び調停人が共同調停に参加する最善の方法について協議し、合意する。

4. 調停は､（双方の調停人が他の法方が適すると同意しない限り）両調停人及び両当事者の間の同時通信によって行われるものとする。調停は、電話、スカイプ、その他両調停人が適すると考える通信方法により行われる。

5. 原則として、いずれの当事者の法的代理人も、調停の間、同席できない（誤解を避けるために申し添えると、両当事者は、必要と考える限り、調停中、いつでも、電話、あるいは、調停室の外で直に、法的代理人と接触することができる。ただし、一方当事者が要求し、他方当事者が同意した場合、当該当事者の法的代理人は、調停の間、同席できる。

6. 両当事者が調停において合意に達した場合、両調停人は､「覚書」として合意した内容を書面化し、これに、両当事者及び両調停人が署名する。日本語への翻訳が必要な場合、愛弁により選任された調停人が、日本語訳を用意する。

7. 子どもとの面談

リユナイトと愛弁は、子供との面談について議論を続ける。リユナイトと愛弁が子供への面談実施の条件と方法に合意した場合、両調停人は、合意した条件を満たしていれば、合意した方法に従い、子供との面談を実施する。

別紙Ｂ

1. リユナイトに対して支払う報酬及び実費の細目

   報酬

   スクリーニング：なし

   １セッション（上限３時間）ごと：［注：金額はマスキングしています］英国ポンド

   成功報酬：なし

   実費

   リユナイトが案件を扱うに際して発生した実費（通信費及び旅費交通費含む）はリユナイトの負担とする。

2. 支払いの時期及び方法

   案件が終了した場合、愛弁はリユナイトに対して、上記１項に従って算出された金額を支払う。支払いは、リユナイトが指定する銀行口座へ、電信送金する方法で行う。

   愛弁は、送金を行う前に日本円を英国ポンドに換算し、英国ポンドで送金する。愛弁は、国際送金に必要な銀行手数料を負担する。ただし、リユナイトへの支払いに充てることのできる金額の上限は、両替手数料及び国際送金にかかる銀行手数料を含めて［注：金額はマスキングしています］円とする。

   その後、愛弁は、ＭＯＦＡに対し、愛弁がリユナイトに支払った金額を請求する。

Agreement to Mediate
調停手続参加合意書

BASIC PRINCIPLES AND TERMS OF MEDIATION
調停手続の内容と合意事項

This document details the terms for mediation. Prior to the commencement of mediation, you will be asked to sign this document as an indication of your commitment and of your agreement to the arrangements set out below. We will answer any questions you may have about this document before you are asked to sign it.
本合意書は、本調停事業における調停手続の内容を定めるものです。本調停事業を利用すること、及び、この書面に記載した内容・方法で調停を行うことに同意していただける場合には、末尾の署名欄にご署名ください。
ご不明な点がありましたら、署名をする前に調停人にお尋ねください。

Mediation Organisation / Mediators
調停実施機関及び調停人

1. Mediation will be jointly organized by Reunite International ("Reunite") and Aichi Bar Association ("Aichi Bar"), and be sponsored by Ministry of Foreign Affairs of Japan ("MOFA").
本調停事業は、日本の外務省の財政的支援の下、国際的な子の連去り案件を専門的に取り扱う機関である英国のリユナイトインターナショナル（以下、「リユナイト」といいます）と愛知県弁護士会が共同で実施します。

2. There will be two mediators, one appointed by Reunite and one appointed by Aichi Bar. Both mediators are independent, impartial and neutral.
本事業における調停は、リユナイトが指名した調停人１名と愛知県弁護士会が指名した調停人１名の合計２名により行われます。調停人は、当事者のどちらにも肩入れすることなく、公正中立な立場で調停を行います。

Our role as mediators
調停人の役割

3. Mediators' role is to assist you both to consider possible ways of resolving any issues that you may have in making future arrangements for yourselves and any children. We will help you both to explore the options available to you, with a view to your reaching an outcome that you both consider will work for you all.
調停人の役割は、当事者双方とお子さんが将来に向けてどのような関係を築いていくか、そのために問題をどのように解決していくかについて、当事者同士が話し合いをする手伝いをすることにあります。
調停人は、全員が納得できる結果に至るよう、最善を尽くして当事者をサポートします。

4. We will not tell you what you should do or comment about what your individual "best interests" are or might be. The choices and decisions are yours.
調停人は当事者に対し「こうしなさい」とか「これがあなたにとって一番良い方法です」などということは言いません。合意するか否かは、すべて当事者の判断に任されます。

5. We will not tell you whether your proposals are same as or different from what will be ordered in legal proceedings, or whether your proposals will be approved by the court when you seek to formalize the proposals under Paragraph 20 below. We will also not tell you whether your proposals, if approved by the court, are enforceable under applicable law. We recommend that you consult these issues with your solicitor, and, as provided in Paragraph 10 below, we will help you to consider when legal advice outside of the mediation would be helpful.
調停で話し合われている事項に関して裁判所でどのような判断がされ得るか、調停人がアドバイスをすることはありません。また、第２０条に規定される手続きをした場合に裁判所が調停での合意内容に法的拘束力を認める可能性について、及び、法的拘束力を認められた合意内容が執行可能かどうかについても、調停人がアドバイスをすることはありません。これらの事項については、当事者が各自依頼している弁護士へ相談してください。なお、第１０条に記載するとおり、調停人が、各当事者が弁護士から法的なアドバイスを受けるべきであると判断した場合、調停人はその旨当該当事者に伝えます。

6. When working as mediators, we may provide you, on an even-hand basis, general information on law that may be relevant to the case. However, this is different from providing legal advice (or representation), which we cannot provide to you.
調停人は、本件に関係する法律について一般的な情報を、当事者双方に平等に提供します。これはあくまで一般的な情報の提供にとどまり、法的なアドバイスではありません。調停人が法的アドバイスを提供することはありません。

Conflict of interests
利益相反

7. It is very important that we ensure that we do not have any prior knowledge of either of you or your situation through a previous professional involvement of any kind. This is to ensure that you can be confident that we are working independently and impartially. If any other conflict, potential conflict or perceived conflict of interest arises or emerges, we will not continue to act as mediator.
調停人は、いずれの当事者とも今回の調停以前に接触したことはなく、当事者に関していかなる予備知識も有しません。調停人は当事者の一方のみに肩入れすることはなく、常に公正中立な立場で調停を行います。万が一、調停人がいずれかの当事者との間で何らかの利益相反の関係を有するに至った場合、当該調停人がそれ以上調停を行うことはありません。

How we conduct the mediation

調停の進め方

8. As a general rule, mediation will be conducted by simultaneous communication between the mediators and the parties through Skype or other communication method.
原則として、調停人と当事者は、スカイプなどのコミュニケーションツールを利用して、同時にコミュニケーションをとる方法により調停を進めます。

9. As a general rule, information provided by one party will be shared openly with the other party, except for address or other contact information.
原則として、一方当事者により提供された情報は、住所などの連絡先情報を除き、他方当事者と共有することとなります。

10. As a general rule, your solicitor cannot be present during the mediation. However, it is possible and often very helpful for you to have advice from your solicitor during the mediation process so that you are able to make informed decisions and so that each of your solicitors is aware of how the mediation is progressing. We will help you to consider when legal advice outside of the mediation would be helpful.
原則として、各当事者が依頼した弁護士が調停に立ち会うことは認められません。しかし、調停手続の途中で当事者が各自依頼した弁護士からアドバイスを受けることは可能です。調停の途中で弁護士から法的アドバイスを受けることにより、当事者は法律上の権利義務について正確な理解のもと話し合いを進めることができ、また、依頼を受けている弁護士も調停の進捗状況を把握することが可能になるため、調停手続の途中でアドバイスを受けることを強くおすすめします。なお、調停人は、当事者が調停手続の途中で弁護士のアドバイスを受けるべきであると判断した場合、その旨当事者に伝えます。

11. You agree not to make any recording of the mediation session and will refrain from posting the details of the mediation via any electronic means or social media.
調停の内容の録音・録画は禁止します。また、調停の内容をインターネットやソーシャルメディアに投稿することも禁止します。

12. If you are attending mediation over a webcam in the room a mediator is not present, you agree that for the duration of the mediation session, nobody else will be with you in the room that you are using, nor able to hear you or the mediator from elsewhere.
当事者の一方または双方が、調停人の同席しない部屋からウェブカメラ等で接続して調停に参加する場合、当該当事者が室内に第三者を立ち会わせることを禁止します。また、第三者が調停中の会話を聞くことがないよう注意してください。

13. As a general rule, up to four (4) sessions of mediation (of up to 3 hours each session) will be conducted.
原則として、調停は、１回３時間を上限とするセッションを４回まで行うものとします。

Without prejudice to legal proceedings
後の法的手続への調停情報の使用の禁止

14. Subject to Paragraph 15 below, discussions about possible terms of settlement during the mediation is conducted on a "without prejudice" basis (except by the order of the court or where the law imposes an over-riding obligation of disclosure). This means that any communication, discussion, information and proposals made or provided during the mediation cannot be referred to in legal proceedings unless both of you agree. This allows you both to be able to share ideas and proposals that you may have thought as an option for resolving things without having to be concerned that that information might later be used against you in any way.
第１５条に定める収入等の経済的情報を除き、調停における話し合いは、「後の裁判の証拠にすることはできない」ことを前提として進められます。（但し、裁判所による命令ないし法律が開示の義務を定める場合を除きます。）これは、調停中に行われた協議の内容、調停に提出された情報、提案の一切は、両当事者が合意しない限り、後の裁判手続で利用することができないことを意味します。調停における発言のために後に裁判で不利に扱われることはないので、必要な事項を十分に話し合うことができます。

15. Your financial information must be provided on an "open" basis. This means that such information can be referred to in legal proceedings.
収入等の経済的情報については、調停で開示された情報を後に裁判手続で利用することも認められます。そのような前提で開示してください。

16. By signing this Agreement, you each agree not to call the mediators to give evidence (including without limitation serving as a witness or producing any notes or records) in legal proceedings.
調停後に裁判を行うことになった場合でも、調停人は証人として裁判で証言をすることはできません。また、後の裁判で証拠とするために、当事者が調停人に対し調停中に調停人がとったメモや調停の記録などの開示を求めても、調停人は開示することができません。

Confidentiality
秘密保持

17. Mediators will not disclose any information received during the mediation to a third party except:
i) when required to do so by law or court order, including without limitation reporting a child in need of protection and reporting under applicable money laundering laws;
ii) when the information discloses an actual or potential threat to human life or body; and
iii) with written consent of both of you.
調停人は、以下の例外を除き、調停を通じて得たいかなる情報も第三者に開示しません。

ｉ）子どもの保護のための報告義務が課されている場合、資金洗浄に適用される法が報告を求めている場合など、法令又は裁判所の命令が要求する場合
ii）情報を秘匿することで、人の生命または身体に危害が加わる場合又はその恐れがある場合
iii）両当事者が合意した場合

18. Notwithstanding the preceding Paragraph, mediators will share information with Reunite, Aichi Bar and MOFA to the extent necessary to administer the case, and these organizations will store the information for as long as is necessary in connection with this Agreement. Also, these organizations may store the information for research and statistical purposes but on the understanding that if used, any information or details about you have been removed so that you cannot be personally identified.
前条の規定にかかわらず、調停人は、リユナイト、愛知県弁護士会、日本の外務省と、本調停事業の管理に必要な範囲で情報を共有し、リユナイト、愛知県弁護士会、日本の外務省は、本件に必要な期間情報を保管します。また、リユナイト、愛知県弁護士会、日本の外務省は、統計作成や学術研究の目的のため、個人情報を集計、分析し、個人を特定できない形式に処理したうえで使用することがあります。

Recording of outcome proposals
調停の結果の記録

19. At the end of the mediation (or earlier if appropriate), we will ordinarily draw up a summary called a **Memorandum of Understanding** which sets out what you have decided in the mediation.
調停の終了時、もしくは調停の終了に先立って、調停人は、両当事者が合意した内容が記載された「協議結果記載書」という書面を作成します。

Whether signed or not, this document is NOT legally binding. Whether signed or not, it is also provided on a “without prejudice” basis, meaning that you cannot refer to this document in legal proceedings unless both of you agree.
「協議結果記載書」には当事者が署名する欄がありますが、当事者の署名の有無にかかわらず「協議結果記載書」は法的拘束力を有しません。また、当事者の署名の有無にかかわらず、両当事者が合意しない限り、後の裁判手続において「協議結果記載書」を証拠として利用することはできません。

This document is generally provided to enable you both to obtain separate and independent legal and/or other advice before making it into a legally binding document.
合意内容に法的拘束力を持たせる手続をする前に、弁護士等に「協議結果記載書」を提示し、合意内容について法的アドバイスやその他のアドバイスを受けてください。

20. After you have each obtained advice from your solicitor, your solicitors will usually undertake proceedings to make your agreement legally binding, including for

example applying for a consent order from an UK court and/or applying to have the agreement recorded in a Japanese court document.
当事者双方が各自依頼した弁護士からアドバイスを受けた後、一般的には、弁護士が、イギリスの裁判所において合意命令を取得したり、日本の裁判所において合意内容を調書化したりするなど、合意内容に法的拘束力を持たせるための手続をとることになります。

Concerns and Complaints
苦情の申し出

21. We hope that we will work with you as mediators in a manner that is satisfactory to you both and that assists you in reaching decisions for the future. We ask that any concern you may have as to our practice or the service provided by us is referred to Reunite or Aichi Bar in accordance with its complaints procedure.
当事者双方の満足と調停での合意を目指し、調停人は最善を尽くして当事者間の話し合いをサポートします。しかしながら、万が一、本調停にご意見やご不満がある場合には、リユナイトもしくは愛知県弁護士会の苦情申出手続をご利用しご相談ください。

Ending a mediation process
調停手続の終了

22. We will be concerned to ensure that each of you enter into the mediation process able to discuss and plan freely together and without risk of threat or harm. We ask that you inform us if there are concerns for you about your ability to negotiate freely.
調停人は、当事者が、脅迫を受けたり暴力を振るわれたりする心配をすることなく、調停の場で自由に話し合うことができるよう最大限配慮します。話し合いに不安がある場合には、調停人に申し出てください。

23. Either of you may end the mediation at any stage. We may also end the mediation if we do not think it appropriate or helpful to continue.
調停手続のどの段階で調停を終了させるかは、当事者の判断にゆだねられています。ただし、調停人が調停を継続することが適切ではないと判断した場合には、調停人が調停を終了させることもあります。

Mutual commitment
相互協力

24. It is important to us that you receive a service which you can value. We will do our best to help you both. We ask you both to give your commitment to the mediation process and to co-operate as fully as possible in looking for workable solutions.
当事者双方の満足と当事者間の充実した話し合いのために、調停人は全力でサポートすることを約束します。両当事者においても、積極的に話し合いを行い、現実的な解決策を見つけるために最大限の協力をしていただくようお願いします。

Dated the day of 201

…….
[Name]
Family Mediator

…….
[Name]
Family Mediator

We agree to the above terms which we have read and understood:
私たちは、上記内容を熟読し、理解した上で、上記内容に合意します。

……
Signed

[Please print name ……..]

Date: ……

……
Signed

[Please print name……]

Date: ……